



CARTA DE ENTENDIMIENTO

CARTA DE ENTENDIMIENTO por y entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (Honduras) y el **CENTRO DE CIENCIAS DE LA SALUD DE LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE LOUISIANA EN NUEVA ORLEANS** (Estados Unidos), cuyo objetivo es promover la cooperación académica entre las Partes.

La **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS**, ubicada en Ciudad Universitaria "José Trinidad Reyes", Boulevard Suyapa, en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, en Honduras, representada por su Rector, **FRANCISCO JOSÉ HERRERA ALVARADO** designado según Acuerdo de Nombramiento No. 012-2017-JDU-UNAH y el **CENTRO DE CIENCIAS DE LA SALUD DE LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE LOUISIANA EN NEW ORLEANS**, ubicado en la calle Bolívar N° 433 en Nueva Orleans, Luisiana, 70112, Estados Unidos, representado por el **Ph.D. JOSEPH M. MOERSCHBAECHER**, Vicerrector de Asuntos Académicos y Decano de la Escuela de Estudios de Posgrado, sobre el entendimiento compartido que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la investigación, las actividades académicas y culturales, acuerdan firmar la presente Carta de Entendimiento, bajo los siguientes términos y condiciones:

ARTÍCULO 1 – OBJETIVO

La **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS**, en adelante denominada **UNAH**, y el **CENTRO DE CIENCIAS DE LA SALUD DE LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE LOUISIANA EN NEW ORLEANS** en adelante denominado **LSUHSC**, acuerdan promover la cooperación académica en las áreas de investigación biomédica, medicina y odontología, por medio de:

1. Intercambio de docentes e investigadores;
2. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y publicaciones académicas;
5. Intercambio de estudiantes.

ARTÍCULO 2 - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación de cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones elaborarán un programa de trabajo describiendo las formas, los medios y las responsabilidades respectivas, para luego ser objeto de un acuerdo específico a ser ejecutado por las partes.

LETTER OF UNDERSTANDING

LETTER OF UNDERSTANDING by and between the **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (Honduras) and the **LOUISIANA STATE UNIVERSITY HEALTH SCIENCES CENTER AT NEW ORLEANS** (United States), which aims at promoting academic cooperation between the Parties.

The **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** located at Ciudad Universitaria "José Trinidad Reyes", Boulevard Suyapa, in the city of Tegucigalpa, Central District Municipality, in Honduras, herein represented by its Chancellor **FRANCISCO JOSÉ HERRERA ALVARADO**, appointed by Designation Accord No. 012-2017-JDU-UNAH; and the **LOUISIANA STATE UNIVERSITY HEALTH SCIENCES CENTER AT NEW ORLEANS**, located at N° 433 Bolivar street, New Orleans, Louisiana, 70112, USA, herein represented by **JOSEPH M. MOERSCHBAECHER, Ph.D.**, Vice Chancellor for Academic Affairs and Dean of the School of Graduate Studies, based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Letter of Understanding, which shall be governed by the following terms and conditions:

SECTION 1 – PURPOSE

The **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS**, from now on called **UNAH**, and **LOUISIANA STATE UNIVERSITY HEALTH SCIENCES CENTER AT NEW ORLEANS** from now on called **LSUHSC**, agree to promote academic cooperation between both institutions, in the areas of biomedical research, medicine and dentistry, by means of:

1. Exchange of teaching staff and researchers;
2. Joint development of research projects;
3. Joint organization of scientific and cultural events;
4. Interchange of information and of academic publications;
5. Exchange of learners.

SECTION 2 - IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.



ARTÍCULO 3 – FINANCIAMIENTO

Cada institución hará todo lo posible para obtener fondos de fuentes internas o externas, a fin de asegurar la viabilidad de los programas de cooperación. Esta Carta no constituye ninguna obligación financiera para las Partes.

ARTÍCULO 4 – REQUISITOS

Los académicos y estudiantes que participen en los programas de cooperación, deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad anfitriona y contratar un seguro médico y hospitalario internacional cubriendo la pasantía en el extranjero.

ARTÍCULO 5 – COSTOS ACADÉMICOS

Los estudiantes que participan en programas de intercambio deberán pagar los costos académicos, si los hubiera, en su institución de origen.

ARTÍCULO 6 – DURACIÓN EFECTIVA

Esta Carta de Entendimiento entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción y seguirá vigente por un periodo de sesenta (60) días, o hasta que se concluyan proyectos o movibilidades en curso o que dicha carta sea sustituida por otro acuerdo. Puede extenderse a través de la firma de una enmienda. Al término de este plazo la Carta de Entendimiento podrá ser renovada con el consentimiento de ambas instituciones y tomará la forma de una nueva Carta de Entendimiento o de Acuerdo específico.

ARTÍCULO 7 – ENMIENDAS

Cualquier cambio en los términos y condiciones de esta Carta de Entendimiento serán efectivos por medio de una Enmienda mutuamente aceptada por las partes firmantes.

ARTÍCULO 8 – COORDINACIÓN

Como coordinadores de esta Carta de Entendimiento, se designan: por la **UNAH**, Dr. Francisco José Herrera Alvarado, Rector y representante legal; y en nombre de **LSUHSC**, Dr. Nicolas Bazan, Ph.D. Profesor, Director del Centro de Neurociencia de Excelencia y el Dr. John England, FAAN, Profesor y Presidente del Departamento de Neurología.

ARTÍCULO 9 – RESOLUCIÓN

Esta Carta de Entendimiento podrá concluirse en cualquier momento y por cualquiera de las partes, mediante un aviso por escrito con 15 días de anticipación. Se garantiza la conclusión de todas las actividades en curso, como los trabajos académicos, sin perjudicar a las

SECTION 3 - FUNDING

Each institution shall exert its best efforts to procure funding from internal or external sources, so as to ensure the feasibility of the cooperation programs. This Letter does not constitute any financial obligations for the Parties.

SECTION 4 - REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs hereunder shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

SECTION 5 - ACADEMIC FEES

The students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

SECTION 6 - EFFECTIVE TERM

This Letter of Understanding shall become effective on the date of its signature and shall remain effective for a period of sixty (60) days, or until pending projects or exchanges are concluded, or until this letter is replaced by another agreement. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the Letter of Understanding may be reedited, upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Letter of Understanding or of a specific Agreement.

SECTION 7 - AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this Letter of Understanding shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

SECTION 8 - COORDINATION

As coordinators for this letter of Understanding, the following are appointed: on behalf of **UNAH**, Francisco Jose Herrera Alvarado, MD, Chancellor, and legal representative; and on behalf of **LSUHSC**, Nicolas G. Bazan, MD, Ph.D., Professor, and Director of Neuroscience Center of Excellence and John England, MD, FAAN, Department of Neurology Professor and Chair.

SECTION 9 - TERMINATION

This Letter of Understanding may be terminated at any time, by either party, by means of a 15-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.



instituciones involucradas.

En caso de cualquier cuestión pendiente, las partes definirán, en virtud de un acuerdo de Terminación, las responsabilidades para el cierre de cada uno de los programas afectados por la terminación, siempre que las actividades en curso en ese momento se completen antes de la terminación efectiva, así como cualquier otro compromiso razonable.

ARTÍCULO 10 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

A fin de resolver las dudas que puedan surgir en la ejecución o elaboración de esta Carta, las Partes harán todo lo posible por llegar a una solución por consentimiento mutuo.

En caso de considerar que tal consentimiento es imposible, las Partes designarán conjuntamente a un tercero, persona natural calificada en el arbitraje internacional, para que actúe como mediador y resuelva la controversia sobre la base de la legislación de los dos países involucrados.

Y habiendo así acordado y convenido, las partes firman esta Carta de Entendimiento en dos (2) ejemplares idénticos, en inglés y en español, a un mismo efecto.



DR. FRANCISCO JOSÉ HERRERA AZVARADO
Rector de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH)

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under an Agreement Termination Instrument, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided however that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

SECTION 10 - SETTLEMENT OF DISPUTES

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Letter, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent.

In the event such consent is found to be impossible, the Parties shall jointly appoint a third party, natural person qualified in international arbitration, to act as mediator and settle the dispute on the basis of the legislation of both countries involved.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Letter of Understanding in two (2) identical counterparts, in English and Spanish, to one and same effect.

JOSEPH M. MOERSCHBAECHER, Ph.D.
Vice Chancellor for Academic Affairs and Dean,
School of Graduate Studies. Louisiana State
University Health Sciences at New Orleans

DR. NICOLAS G. BAZAN, Ph.D.
Professor and Director of Neuroscience Center of
Excellence at Louisiana State University Health
Sciences at New Orleans

DR. JOHN ENGLAND, FAAN
Department of Neurology Professor and Chair at
Louisiana State University Health Sciences at New
Orleans

Firmado en fecha: 12/Nov/2018

Signed on date: 11/23/18